

民胞物與 Minbaowuyu

B&P GROUP

第 15 期
Issue no. 15

保華生活教育集團學術及社會事務季刊
B&P Group Academic and Social Affairs Newsletter

2012 年冬
Winter 2012

森麻實郡：全方位英語學習營 UK IMMERSION CAMP AT SOMERSET



目錄

Table of Contents

1. 今期焦點「森麻實郡：全方位英語學習營」 Feature of This Issue: “UK Immersion Camp at Somerset”	
1.1 Exclusive Interview with Dr. Betty Chan on English Immersion Camp 專訪陳保琮博士：談「全方位英語學習營」	03
1.2 把遊學的焦點重新放在學習上 Putting Education Back into Exchange Programmes	06
1.3 Experience Royale: Mr. And Mrs. Phipps 「皇室御用」的學習經驗	08
2. 保華生活教育集團活動訊息 News & Activities of B & P Group	10
3. 保華基金會及其資助機構的活動訊息 News & Activities of B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations	12

民胞物與
Minbaowuyu 「民吾同胞，物吾與也。」——張載《西銘》

B&P GROUP

- 出版人 保華生活教育集團有限公司
- 顧問團隊 沈旭暉
葉詠琴
曾潔媚
葉懷峰
馮可強
- 編輯委員會 李志輝
陳嫻嫻
黎穎琪
謝彥君 (執行編輯)
- 平面設計 方子聰

- Published by B & P Holdings Limited
- Consultants Simon Shen
Winnie Yip
Carol Tsang
Freeman Ip
Andrew Fung
- Editorial Board Ian Li
Miu Chan
Ricky Lai
Francis Tse (Executive Editor)
- Graphic Designer Paul Fong



Feature of This Issue: “UK Immersion Camp at Somerset” 今期焦點「森麻實郡：全方位英語學習營」

Exclusive Interview with Dr. Betty Chan on English Immersion Camp
The Yew Wah Philosophy: An All-rounded Development

專訪陳保琮博士：談「全方位英語學習營」
耀華理念 全人教育

For this issue of Minbao Wuyu, we are very fortunate to have the opportunity of having an exclusive interview with Dr. Betty Chan, Director of Yew Wah International Education Foundation, to talk about a very special Immersion Programme at the Yew Wah International Education School in Mainland China.

Reporter: How did you come up with the idea of English Immersion Camp in Somerset?

Dr. Chan: It has been one of our educational goals over the years to nurture in every student a positive and open outlook on life, a respect for cultural diversity and beliefs and values of all people, and a sense of social responsibility and commitment. It is part of our educational philosophy that stems

from the view of the 21st Century as an emerging global village, and we always strive to unite and maintain the best elements of Eastern and Western traditions and practices that focus on Chinese and English learning, character formation, holistic development, and lifelong study in a multi-cultural environment.

Under this educational philosophy we provide a bilingual programme that emphasizes both Chinese and English languages and develop students' understanding and appreciation of both cultures. In the process of learning and becoming fluent of both languages, we believe students need an appropriate environment that provides an opportunity to understand and appreciate a language and its culture. In this case for students to

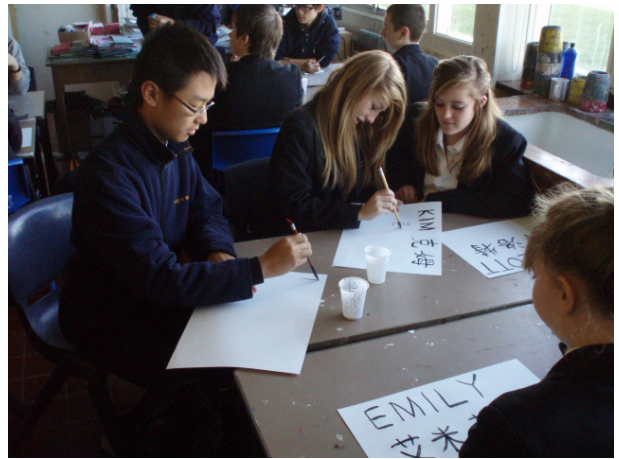
be able to enhance their English language learning on a first-hand basis, we came up with the idea of English Immersion Camp in Somerset, where, unlike other educational tours, we want students to spend more time to really get into the local life of the people living in the area, in achieving the purpose to fully immerse students in an English-speaking environment.

Reporter: What is the goal and vision behind the Somerset Programme? How does the Programme fit with the Yew Wah's educational philosophy?

Dr. Chan: It has always been our vision and mission to define and implement an international education by what goes on inside the student. It is about the inner transformation of the child that is affected by the international school's culture, created by the teaching and learning environment, administration, and the overall curriculum content that impact the character formation of the child.

This English Immersion Camp is a one-month programme allowing students to fully enhance their learning and understanding of the English Language while immersing their experience in understanding the local British culture at Somerset and also in other parts of the UK to fulfill their cultural experience.

We establish Somerset Culture and Language Centre in the suburban area at Somerset, where students will receive warm welcome by Mr. David Phipps and Mrs. Jean Phipps at the Sibley's Barn, with nice and quiet accommodation that also provides academic training for students. To ensure that they won't fall behind on their academic learning progress, regular classroom learning will be held in the morning hours. During lunchtime, they will meet local British students at Haygrove High School and spend the rest of the day engaging in cultural exchange along with group activities.



Through this experience, many of these students have established great intercultural bonding and become good buddies.

This programme is a wonderful overseas experience for students, not only in cultivating their understanding of English language, but also in providing a chance to engage in a lifestyle of rural serenity at Sibley's Barn with its friendly, warm welcoming local residents, thereby enabling students to easily establish intercultural friendship through daily interaction. Furthermore, it also nurtures students to develop respect and care of others, problem-solving skills, and a sense of independence and responsibility. These qualities manifest our educational goals and philosophy for students to become well-rounded and responsible global citizens.

Reporter: What do you hope students to achieve through participating in the Somerset Programme?

Dr. Chan: We are living in a global village, where we are inevitably encountering cultural, social and language differences in every step of the way. We hope students can use language as a key to open their doors to enter the globalized world to appreciate all different cultures, and encourage other people to learn and understand ours also, so that the higher ground of living harmoniously can be reached.



本期《民胞物與》非常榮幸邀請到耀華國際教育機構校監陳保琮博士接受訪問，談談內地耀華國際教育學校的「全方位英語學習營」。耀華國際教育機構向來以促進東西文化融合為己任，學習世界各地的文化，達至全人教育的理念，而雙語教育，則是其中重要的一環。學習一種語言或是要親切體驗一種文化，最有效的方法就是徹底浸淫在那個國家，近距離經歷那種生活方式。陳博士希望透過「全方位英語學習營」，耀華的學生不但能夠體驗異國文化，更重要的是他們會學懂尊重和包容。語言往往是一種載體、一種工具，透過學習語言、外語，陳博士希望學生最終能夠認識自我，成為良好的世界公民和地球村的一份子。

地理資料：森麻實郡

或稱薩默塞特郡，位於英格蘭西南部，北臨布里斯托灣。森麻實郡地理豐富，滿佈高山，亦有平原。證據顯示，該處自新石器時代已有人類居住。森麻實郡的主要城市為巴斯市，該市的英文名字可解作「浴場」。名字由來源於巴斯市是有着英格蘭唯一的天然溫泉，所以自羅馬帝國時代已設有公共的浴場設施。

Furthermore, we hope students are able to develop and enhance their cultural perspective from understanding traditions, values, standards, behaviors, etc. of a culture different of their own. They will become comfortable moving in and out of languages and cultural situations and become receptive of other languages and cultures.

Last but not least, we hope students can learn more about themselves from this oversea experience, developing an understanding and appreciation to give equal value and respect to English and Chinese people and their cultures.

We have received plenty of positive acknowledgement from parents, who said that dramatic differences were seen in their children returning from the trip, not only in terms of English language skills where they saw significant improvement, but also in their children becoming more mature in handling problems with a sense of responsibility. This is exactly what it means by the inner transformation that I mentioned earlier that impact the character formation of the students.



把遊學的焦點重新放在學習上 施禮德校長談森麻實「全方位英語學習營」

Putting Education Back into Exchange Programmes
Principal Jeff Snyder Talks About UK English Immersion Camp

近年來，外國遊學團愈來愈受學生和家長的歡迎。原因很簡單：對於學生來說，這是一個學習兼遊玩的好機會。對於家長來說，子女有機會到外地體驗生活對成長總是好的。這個需求造成了市場上大量遊學團的興起，隨之而來的是質素控制的問題。部份遊學團的質素參差，以旅遊玩樂為主，未必達到兼顧學習和體驗的目標。

在這個市場主導的情況下，有學校卻反其道而行，把遊學焦點從新放到學生體驗身上。透過一系列方式，盡量使學生能夠在有限的時間內全面體驗外國文化，達到學習和體驗的效果——這就是耀華國際教育學校的「全方位英語學習營」。

為此，我們特意專訪了上海長寧區耀華專修學校的校長施禮德（Jeff Snyder）。每年，他會安排上海耀華的學生到英國森麻實郡（Somerset）的英語學習中心體驗100%全英語環境。

耀華全方位英語學習營的獨特之處

耀華的學習營與其他學校的學習營的其中一個不同之處，是耀華國際教育學校在英國森麻實郡設立了自己的英語學習中心來解決學習空間的問題。英語學習中心置於森麻實郡的小村莊 Chedzoy，為學生提供安全及舒適的環境，同時讓他們體驗英國農村生活。另外，耀華與森麻實郡有名的 Haygrove 學校合作。語言教學是 Haygrove 學校的專長，而且耀華的學生有機會與當地的英國學生作零距離交流。

伙伴制度增加交流機會

耀華學習營的特色之一是讓學生與英國學生作雙向的交流。耀華的學生在森麻實郡不只要學習外國文化，他們也要向英國學生宣揚中華文化。讓這成真的就是學習營的「伙伴制度」。

伙伴制度 — 換言之就是每個學生在英國的時候都有一位英國的學生作為他們的伙伴。耀華的學生在旅程中不但向他們請教英語，也教導他們中文以及中華文化。雙向交流的好處是學生在學習新知識的同時也可以理解兩地文化差異，從而學會包容，理解多元文化的真正意義。

面對各種挑戰

當然，「全方位英語學習營」也面對一些挑戰。施禮德校長表示有部份學生會因為不適應新生活環境而出現「思鄉」情況，也有極少數學生會出現紀律問題。在這個時候，他會提醒學生他們的行為不但會影響自己，也會影響中國人在英國人心中的形象。學生在外學習的時候實際是在擔任「文化大使」的角色，他便透過喚醒學生的責任心來改善他們的行為。

另一個加強學生紀律的措施就是團隊活動。學生在交流營之內要與其他學生合作，透過小組活動來學習個人不單要對自己的表現負責任，同時也要對團隊內的其他人負責任。除此之外，耀華學生在學習營期間還需要負責營內的日常事務，以培養他們獨立生活的能力。

施禮德校長表示絕大部份的學生在學習營的時候表現非常良好，在緊迫的日程中仍然能夠快速掌握重點。「全方位英語學習營」無疑是一個與別不同的成功遊學活動。



What exactly is an exchange programme? Mr. Jeff Snyder, Principal of Yew Wah International Education School of Shanghai, believes that exchange programme is about education, not only the exchange of knowledge, but also the exchange of culture. The English Immersion Camp of Yew Wah puts students directly into the heart of an English speaking nation at Somerset UK, which is the uniqueness of this programme. Each student is “buddied” with a local student. This gives an opportunity for student to have a close interaction with a buddy from a different culture. Not only does this help with students learning English, it also allows students to spread the Chinese culture. Sometimes, there are challenges this programme faces. For example, students may be homesick while at foreign places. But with attractive activities, team building exercises, and lots of chances to interact with one another, these challenges are eventually overcome.



記者：黎穎祺

Experience Royale: Mr. And Mrs. Phipps From Somerset and Their Thoughts on Immersion Programme

「皇室御用」的學習經驗 森麻實農莊經理和他的體驗

Today in Hong Kong, there are a lot of opportunities for students to travel abroad. Many schools organize exchange trips that feature students staying at a foreign country for an extended period of time, in order to learn the language and culture. Accommodation is one of the major challenges in organizing this type of exchange programmes. Staying in hotels may not be cost effective, and arranging home-stays requires much logistics. Yew Wah International Education Foundation takes a unique approach by arranging its students to stay in a barn which it purchased in Somerset, England. Let's take a look at how this barn functions and how it serves students from China.

Sibley's Barn is located in Somerset County of the UK, which is about 200 km west of London. Students from Yew Wah International Education School taking part in the programme will stay in Sibley's for the main part of their journey. Sibley's is currently managed by Mr. and Mrs. David and Jean Phipps. David had worked for Yew Wah as the school photographer for over eighteen years. After retiring in 1994, he and Jean set up a photographic studio in London. Soon after, Dr. Betty Chan, Director of Yew Wah International Education Foundation, met with David and Jean, and invited them to visit Sibley's Barn, which was purchased by the Foundation. As David recalls, there were a few barns behind the actual Farmhouse, and the converted property today was once cattle barns. As David and Jean have always appreciated being in the countryside, they have accepted the challenge to act as managers of Sibley's. It has taken a little bit of time for David and Jean to get used to the environment, as they have lived and worked in the city ---the animals

the small village style of living at Sibley's are quite different. Gradually, they were impressed by the beautiful scenery and they supervised the successful conversion of the property.

As the manager and host of Sibley's Barn, David and Jean take care of students that are staying at Sibley's. They would teach students English table etiquette, and how to behave in an English school, home and hotel. Sharing with students about the history and tradition of Britain is very important as it is the best way to understand a foreign culture. David and Jean had extensive experience working in the royal court of UK, which is a treasure of stories to share with the students. They would also teach them about traditional British food and how contemporary British food incorporates with different cultures such as Indian, Chinese and American. Furthermore, things that are related to everyday lives are also taught to students, such as road safety, using British pound, recycling in England.

David and Jean love to talk to students. They said during an email interview, "We enjoy very much the company of the students. It takes them about a week to talk freely to us and also to get used to the food and the different cultural ways. I always tell them they are not wrong and we are not right but just that we have different cultural habits." The genuine talk with young people helps David and Jean understand how students feel about the programme. Sometimes, David and Jean would even join and participate in activities and games with the students. David especially enjoys playing table tennis and badminton with them. On certain occasions, a student's birthday is coincidentally on a day during his/her stay at Sibley's. David and



Jean would celebrate with him or her by buying a cake and putting up decorations and balloons. Seeing students learn about different cultures and enjoy a loving week in England has always put a smile on David and Jean's faces.

"Imagine there's no country, it isn't hard to do." A peaceful world without borders means respect for different cultures and people. This programme at Yew Wah International Education School not only gives students an opportunity to learn English language, but also encourages them to learn to respect different cultures. Mr. and Mrs. David and Jean Phipps have indeed contributed their effort to this wonderful cause.

學習外語，體驗異國文化的機會現在比比皆是。學校以至不同機構都會舉辦遊學團，但有多少可以真正達到其目的？耀華國際教育機構在英國森麻實郡設有一個由菲斯氏夫婦管理的農莊，以接待到當地學習的中國學生，希望藉此讓學生親身體驗地道的英國文化。菲斯先生在耀中國際學校工作達十八年，又曾為英國皇室服務，退休後在耀華國際教育學校校監陳保琮博士邀請下，擔任農莊的經理。菲斯夫婦除了教授英語外，亦會教授學生餐桌禮儀、生活習慣等事宜，有時更會透過與學生一同玩遊戲、打羽毛球等活動來促進文化交流。菲斯先生和太太都非常享受他們為農莊服務的生活，這除豐富了他們的退休生活外，他們還對可以幫助中國學生認識英國文化而感到高興。



保華生活教育集團活動訊息 News & Activities of B & P Group

耀中 80 周年「楚珩日」— 2012 年 9 月 21 日
Founder's Day, 80th Anniversary of Yew Chung - 21 September 2012

耀中在 2012-2013 學年慶祝建校八十周年，舉行了首個「楚珩日」，紀念創辦人曾楚珩女士，並啟動周年慶典。所有耀中國際學校一起見證了這個里程碑—香港、上海、北京、重慶、青島，以及美國矽谷校區超過 5,500 名學生和 1,500 名員工，一起參加了這一天的活動，以表達慶祝與感恩之意。

香港耀中國際學校在將軍澳運動場慶祝了首屆「楚珩日」，透過體育項目發揚學校的團結精神。耀中校友包括曹宏威博士、陳保羅律師、梁德恩先生和曾國偉牧師等擔任主禮嘉賓，當中部份人已屆八十歲高齡，象徵着耀中八十年來春風化雨。

開幕典禮上，耀中國際學校校監陳保琼博士（她也是耀中校友以及曾女士的女兒）表示，

「楚珩日」是要紀念曾女士建立的基石。「校長婆婆（曾女士）在八十年前憑藉一份使命感創立耀中。她十分重視全人教育，強調以基本原則辦學，並嘗試把最珍貴的訊息傳遞給孩子，讓孩子明白人的脆弱和神的大愛。她相信這是給孩子最好的禮物。」陳校監繼承了母親的願景，將之發揚光大，在 1980 年代發展為國際教育，時至今日發展為耀中的環球教育系統。

緊接着開幕典禮是長途競走活動。小學部和中學部的學生和家長、校友、員工等一起度過了一個輕鬆愉快的初秋下午。幼教部的孩子則在運動場上，進行各式各樣的親子活動。當日的壓軸節目是一場師生足球比賽，隨着男子甲組足球隊以七比一大勝老師隊，「楚珩日」活動亦圓滿結束。

Yew Chung is celebrating its 80th anniversary in the 2012/2013 academic year. Yew Chung held its inaugural Founder's Day to honour its founder, Madam Tsang Chor-hang, and to launch the 80th anniversary celebrations. Over 5,500 students and 1,500 staff members from all Yew Chung International School (YCIS) campuses across Hong Kong, Shanghai, Beijing, Chongqing, Qingdao in China, and Silicon Valley in the US gathered for a day of activities and special acknowledgements to recognize the milestone.



During the launching ceremony, Dr. Betty Chan, Director of YCIS, a Yew Chung alumna herself and daughter of Madam Tsang, said the Founder's Day was established to cherish the foundation laid by Madam Tsang for Yew Chung. "Hau Cheung Po Po (Madam Tsang) created Yew Chung 80 years ago with a sense of mission. She placed great



importance on whole person education, insisted on education on fundamentals, and tried to send the most precious message to our children, so that they understand the fragility of human and the great love of God. She believed this is the best gift for children." Dr Chan inherited her mother's vision and expanded it from the 1980s into international education and eventually into the global education system Yew Chung has today.



保華基金會及其資助機構活動訊息

News & Activities of B & P Foundation Limited and its Sponsored Organizations

香港中華文化發展聯合會：《歷史文化學堂》系列講座 — 2012年10至12月

Hong Kong Chinese Culture Development Association: History and Culture Lecture Series -October to December 2012

香港中華文化發展聯合會舉辦《歷史文化學堂》系列講座，參加者包括全港中小學及幼稚園教師校長、教師及家長。中華歷史文化猶如春雨，潤物細無聲地帶給人一份中國情懷，自然而不刻意。活動旨在用歷史文化的視角，去解讀和了解中國，希望對香港下一代有著實際的好處。《歷史文化學堂》邀請到香港中華文化發展聯合會董事長葉國華教授、香港大學專業進修學院院長李焯芬教授、前香港歷史博物館總館長丁新豹教授等知名學者擔任講師。

Hong Kong Chinese Culture Development Association organized a series of lectures on "Chinese History and Culture". The participants included principals, teachers, and parents of kindergarten, elementary, and secondary schools. The speakers of the lectures included Prof. Paul Yip, Chairman of the Board of HKCCDA, Prof. CF Lee, Director of HKU SPACE, and Prof. Joseph Ting, former Director of Hong Kong Museum of History.

太平洋區幼兒教育研究學會周年會議暨研討會 — 2012年11月19日

PECERA Annual Meeting cum Seminar - 19 September 2012



太平洋區幼兒教育研究學會（PECERA）香港分會舉行了周年會議及研討會。是次會議邀請到加拿大英屬哥倫比亞大學的Linda Siegel教授為嘉賓，分享研究所得。Siegel教授主講了「鑑定及預防兒童英語閱讀障礙」，和與會者分享了一個研究，研究目的是要發展和測試一個簡單的系統用以識別在閱讀方面有障礙的兒童，以及測試一個教室本位介入的策略。PECERA（香港）主席、保華生活教育集團董事暨耀中國際學校校監陳保琮博士亦有出席研討會。

The Hong Kong Chapter of the Pacific Early Childhood Education Research Association (PECERA) held the Annual Meeting 2012-13 cum Seminar, with Prof. Linda Siegel from the University of British Columbia as guest speaker. Prof. Siegel gave a keynote address on "Early Identification and Intervention to Prevent Reading Problems in Children Learning English as a Second Language". Dr. Betty Chan, Chairperson of PECERA (HK), Director of B & P Group and Director of Yew Chung International Schools also participated in the seminar.



社企民間高峰會 2012：2012 年 11 月 24 日至 12 月 4 日
Social Enterprise Summit 2012: 24 November – 4 December 2012



社企民間高峰會 2012 於 11 月 18 日正式啟動，並在 11 月 24 日至 12 月 4 日期間舉辦了一連串活動。高峰會主題為「推動社會創新·營建都市活力」。活動以一個三天的國際研討會為主軸，該研討會假香港會議展覽中心舉行，一如過往，世界知名專家、香港社企的先驅、各種社會事業的前線工作者、學者、政府代表、非政府機構和商界的領袖、以及年青新進的社會企業家均有出席，共聚一堂，交流思想與經驗。

The Social Enterprise Summit 2012 was kicked off on 18 November 2012, with a series of activities held between 24 November and 4 December, focusing on the theme “Rejuvenate Our City through Social Innovation”. The flagship event was a three-day International Symposium, which was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Once again, world-renowned experts, leading local social entrepreneurs, frontline social business practitioners, academics, government representatives, NGO and business leaders, and aspiring young social entrepreneurs gathered to exchange ideas and experiences.





香港政策研究所教育及培訓中心「香港公共服務管理研習課程」第八期 — 2012年11月26至30日

HKPRI Education and Training Centre: 8th Public Service Management Programme – 26 – 30 November 2012

香港政策研究所教育及培訓中心本年繼續承辦香港特區政府公務員培訓處的項目，舉辦為期五天的「香港公共服務管理研習課程」。課程主題為香港城市規劃與發展，參與課程的有三十位分別來自貴州及河北官員。課程由教培中心主席潘國城博士及名譽行政總裁馮可強先生主持，並安排學員參觀展城館、香港鐵路有限公司等地方。

The Education and Training Centre of Hong Kong Policy Research Institute was contracted to organize the 8th Public Service Management Programme for the Civil Service Training and Development Institute, HKSARG. The theme this year is “Urban Planning and Development”, and the participants were officials from Guizhou and Hebei provinces of the Mainland.





香港政策研究所會員大會暨週年晚餐會 — 2012年12月17日
HKPRI AGM cum Annual Dinner & Dinner Talk - 17 December 2012

香港政策研究所召開了2012年度會員大會暨週年晚餐會，有接近一百人出席，包括董事、資深會員、會員及會友，並邀請到香港特別行政區行政會議召集人林煥光先生作專題演講，主題為「施政難？」。出席晚餐會的亦包括立法會議員、學者、文教界人士、及政治和社會團體代表等。林先生把領導管理的現況，結合他參與香港特區政府工作數十年的經驗，演講甚為精采，贏得與會者的熱烈反應。

Hong Kong Policy Research Institute held its AGM cum Annual Dinner with nearly 100 participants, including directors, fellows, members, friends, Legislative Councilors, academics, education, cultural workers, and representatives from political and social organizations. Mr Lam Woon-kwong, current Convenor of the Executive Council of HKSAR, was invited as honorary guest speaker to speak on the various problems facing the HKSAR Government.

《民胞物與》典故

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。



保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址 : 香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓
Address : 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3923 9800
傳真 Fax : (852) 2635 1607